



revue trimestrielle de spiritualité chrétienne

Sacerdoce et sainteté

Juin 2010

n° 136

Le numéro : 10 €

Abonnements : voir en dernière page

ISSN 0528-1539



Chronique steinienne 2009

Le but de la nouvelle *chronique steinienne* est de présenter les éditions et traductions des œuvres d'Edith Stein, de son nom de religieuse carmélite Thérèse-Bénédict de la Croix, ainsi qu'un choix d'études monographiques ou collectives dans les différentes régions linguistiques (français, allemand, anglais, italien et espagnol) de l'année écoulée. En plus de ce but informatif, elle se propose de présenter à partir des publications les questions actuellement travaillées, et de donner envie de se pencher sur l'un ou l'autre livre de, ou sur, Edith Stein.

Les éditions allemandes et les différentes traductions en français, anglais, italien et espagnol

Les éditions allemandes

L'ancienne édition allemande des œuvres d'Edith Stein (*Edith Steins Werke*, ESW) se concluait en 1998 avec le dernier des 18 volumes¹. En l'année 2000, la nouvelle édition (*Edith Stein Gesamtausgabe*, ESGA) commençait à être publiée chez l'éditeur Herder en 27 volumes groupés en écrits autobiographiques (*Vie d'une famille juive* et la correspondance; 1-4), écrits philosophiques d'ordre phénoménologique et ontologique (entre autre la thèse sur l'*Einfühlung*, les contributions dans le *Jahrbuch* de Husserl ainsi qu'*Être fini et être éternel*; 5-12), écrits anthropologiques et pédagogiques (entre autres les cours donnés à Münster, les écrits sur la femme et d'autres conférences), les écrits concernant la mystique et la spiritualité (entre autres la *Science de la Croix* et deux tomes de textes spirituels; 17-20), enfin les traductions (surtout Newman et Thomas d'Aquin; 21-27)². En 2009, le premier tome des textes spirituels vient

1. Cf. STEIN Edith, *Edith Steins Werke*, 18 volumes, éd. par Lucy Gelber, Romaeus Leuven, o.c.d., puis Michael Linssen, o.c.d., Louvain/Freiburg [et al.] : Nauwelaerts/Herder 1950-1998.

2. Cf. STEIN Edith, *Edith Stein Gesamtausgabe*, 27 volumes, éd. par "Internationales Edith Stein Institut Würzburg", puis par le carmel de Cologne, Freiburg [et al.], Herder 2000-probablement 2011.

d'être publié par le P. Ulrich Dobhan, o.c.d. D'après sœur Maria Antonia Sondermann du carmel de Cologne qui s'occupe de la publication des œuvres et de l'archive Edith Stein inaugurée le 7 février 2010, les quatre volumes restants vont être publiés d'ici 2011 au plus tard.

Les traductions en langues étrangères

En français, le projet d'une coédition entre Ad Solem, Le Cerf et Les Éditions du Carmel fut préparé depuis bien des années et commencé finalement en 2008 avec une nouvelle édition de la *Vie d'une famille juive*, puis en 2009 par la publication des écrits sur la femme traduit par Marie-Dominique Richard et le premier tome de la correspondance (1917-1933) traduit par sœur Cécile Rastoin du carmel de Montmartre à Paris³. Avant d'avoir les volumes suivants des œuvres complètes en langue française, il nous reste à consulter les traductions anciennes d'*Être fini et être éternel* ainsi que de la *Science de la Croix*⁴. Dans le domaine de la spiritualité, une partie importante des textes a été traduite dans le tome *Source cachée*⁵. En ce qui concerne l'œuvre phénoménologique, par contre, il n'existe pour l'instant que les traductions de Philibert Secretan entre 1987 et 1992⁶.

En anglais, l'*Institute of Carmelite Studies* à Washington D.C. a entamé la publication des œuvres d'Edith Stein dès 1986 avec la traduction de la *Vie d'une famille juive*. En 2009, *Puissance et Acte* vient d'être publié dans la traduction de Walter Redmond en tant que volume 11 des œuvres complètes⁷.

En italien, une très grande partie de l'œuvre steinienne a été traduite tout particulièrement dans le domaine philosophique. Cela s'explique par l'intérêt qu'Edith Stein a suscité dans les universités pontificales et notamment au Latran chez le professeur Angela Ales Bello et ses nombreux élèves. En 2007, un projet d'œuvres complètes a été inauguré avec la publication de la *Vie d'une famille juive*⁸. Selon l'information de Mme Ales Bello, le deuxième volume recueillant les textes steiniens sur la femme est en cours de préparation.

3. Cf. STEIN Edith, *Vie d'une famille juive*, trad. par Cécile et Jacqueline Rastoin, prés. par Didier-Marie Golay, préface de Mgr Olivier de Berranger, Genève/Paris/Toulouse, Ad Solem/Cerf/Carmel 2008; *La Femme*. Cours et conférences, trad. et prés. par Marie-Dominique Richard, Genève/Paris/Toulouse, Ad Solem/Cerf/Carmel 2009; *Correspondance I*. 1917-1933, trad. et prés. par Cécile Rastoin, Genève/Paris/Toulouse, Ad Solem/Cerf/Carmel 2009.

4. Cf. STEIN Edith, *La Science de la Croix*. Passion d'amour de saint Jean de la Croix, trad. par P. Étienne de Sainte Marie, Louvain/Paris, Nauwelaerts 1957; *Être fini et être éternel*, trad. par G. Casella et F.-A. Viallet, Louvain/Paris, Nauwelaerts 1972.

5. Cf. STEIN Edith, *Source cachée*, trad. par Jacqueline et Cécile Rastoin, prés. par Didier-Marie Golay, Paris, Cerf 1998.

6. Cf. STEIN Edith, *Phénoménologie et philosophie chrétienne*, prés. et trad. par Philibert Secretan, Paris, Cerf 1987; *De l'Etat*, prés. et trad. par Philibert Secretan, Paris, Cerf 1989; *De la personne*. Corps, âme, esprit, prés. et trad. par Philibert Secretan, Paris, Cerf 1992.

7. Cf. STEIN Edith, *Potency and Act*, trad. par Walter Redmond, The Collected Works of Edith Stein 11, Washington D.C., ICS Publications 2009.

8. Cf. STEIN Edith, *Dalla vita di una famiglia ebrea e altri scritti autobiografici*, Opere complete Edith Stein,



En *espagnol*, la publication des œuvres complètes est déjà achevée par les deux éditeurs carmes Julien Urkiza et Francisco Javier Sancho Fermín. Les cinq gros volumes contenant plus de 6 000 pages regroupent les écrits autobiographiques, les écrits philosophiques en deux volumes concernant les textes phénoménologiques et touchant à la philosophie chrétienne, les écrits anthropologiques et pédagogiques ainsi que les écrits spirituels⁹.

Les études steiniennes en 2009

Les études en français

Malgré le fait que les traductions françaises soient en retard par rapport aux autres traductions présentées ci-dessus, les études françaises sur Edith Stein ont été nombreuses en 2009. Au plan biographique, nous rappelons l'excellent album préparé par le P. Didier-Marie Golay, o.c.d.¹⁰ qui a été présenté dans une recension de cette revue¹¹. Dans le domaine des études steiniennes, il faut mentionner la publication de Sophie Binggeli sur le féminisme chez Edith Stein qui reprend et approfondit son travail de thèse de l'année 2000 pour le rendre accessible à un grand public¹². Sophie Binggeli, de l'Institut Notre Dame de Vie, enseigne à l'École Cathédrale de Paris et a déjà publié de nombreux articles au sujet de la contribution steinienne à une réflexion sur la femme¹³. Le livre – préfacé par Mgr Jean Sleiman, o.c.d. – aborde avec Edith Stein « l'être de la femme dans son intégralité, grâce à une phénoménologie du corps, une philosophie du devenir et une spiritualité de l'intériorité » (p. 12). Après une importante partie biographique, le deuxième chapitre de Sophie Binggeli nous introduit dans l'univers steinien à commencer par son immersion dans le mouvement phénoménologique, puis son contact avec les sources bibliques, avec Augustin, Thomas d'Aquin ainsi que Thérèse d'Avila. Les troisième et quatrième chapitres proposent une systématisation de la pensée steinienne sur la femme d'abord du point de vue philosophique et théologique (3^e chapitre), puis du point de vue

Roma/Morena, Città Nuova/Edizioni OCD 2007.

9. Cf. STEIN Edith, *Obras completas*, vol. I : Escritos autobiográficos y cartas ; vol. II : Escritos filosóficos (Etapas fenomenológica : 1915-1920) ; vol. III : Escritos filosóficos (Etapas de pensamiento cristiano : 1921-1936) ; vol. IV : Escritos antropológicos y pedagógicos (Magisterio de vida cristiana, 1926-1933) ; vol. V : Escritos espirituales (En el Carmelo Teresiano : 1933-1942), Julien Urkiza, Francisco Javier Sancho Fermín (éds), Madrid/Burgos/Vitoria, Espiritualidad/Monte Carmelo/El Carmen 2002-2007.

10. Cf. GOLAY Didier-Marie, *Devant Dieu pour tous. Vie et message de Edith Stein*, Paris, Cerf 2009.

11. Cf. Carmel n. 133 (2009) 115s.

12. Cf. BINGGELI Sophie, *Le féminisme chez Edith Stein*, Paris, Collège des Bernardins/Parole et Silence 2009.

13. Cf. entre autre BINGGELI Sophie, « Vers une anthropologie de la femme », dans : Vincent AUCANTE (éd.), *Edith Stein, la quête de vérité*, Saint-Maur, Parole et Silence 1999, pp. 101-113 ; « Edith Stein et la femme. Perspectives anthropologiques et spirituelles », *Nouvelle Revue Théologique* 123 (2001) 583-603.

littéraire et spirituel (4^e chapitre). Binggeli n'a pas peur de reconnaître les limites de la réflexion steinienne liées à l'époque et à la mentalité ambiante, mais aussi au genre littéraire des textes sur la femme. Pour présenter la pensée steinienne d'une manière convaincante, elle recourt aux œuvres théoriques sur *La constitution de la personne humaine* et *Être fini et être éternel* en vue de valoriser la position steinienne dans le débat autour de la *sex-gender-theory* et en vue d'argumenter pour la reconnaissance de la différence essentielle entre homme et femme permettant aux membres des deux sexes d'entrer dans des relations de complémentarité.

Le livre de l'abbé Christophe J. Kruijen sur l'expiation dans l'œuvre et la vie d'Edith Stein reprend également un travail plus ancien¹⁴. Il considère le thème de la Croix sous l'angle de la notion délicate de l'expiation. En situant la réalité de l'expiation à la fois dans les textes – notamment dans la méditation intitulée « expiation mystique » ainsi que dans les deux actes d'offrandes – et dans la vie d'Edith Stein, il réussit à en dégager la trame de fond : l'élévation de la souffrance à un sens surnaturel dans la participation libre à l'œuvre rédemptrice du Christ. Le travail proprement steinien est arrondi harmonieusement par l'élargissement aux données bibliques, théologiques et magistérielles.

En langue française sont à mentionner également deux livres collectifs publiés en lien avec deux colloques. Le colloque de mars 2005 à Toulouse avec le titre « Edith Stein. Une Femme pour l'Europe » vient d'être publié grâce aux soins du Fr. Marie-Jean, o.c.d. comme deuxième numéro de la nouvelle collection « Cahier d'études steiniennes »¹⁵. Les conférenciers de six pays différents, dont trois frères carmes, ont exposé pendant deux jours leurs recherches regroupées en quatre sections avec l'intention de compléter les conférences thématiques avec des contributions plus biographiques. Le premier jour était dédié à la pensée philosophique – phénoménologique et métaphysique – d'Edith Stein, puis, dans l'après-midi, au contexte historique et politique de sa vie ainsi qu'à sa propre réflexion sur les différentes formes de la vie sociale. La deuxième journée se concentrait autour de son activité d'éducatrice ainsi que de sa réflexion sur la pédagogie et la culture, puis dans l'après-midi à sa spiritualité y compris son rapport à l'Écriture, à la Croix et à la vie mystique.

14. Cf. KRUIJEN Christophe J., *Béni par la Croix. L'expiation dans l'œuvre et la vie d'Edith Stein*, Perpignan, Tempora 2009. Le livre est la reprise d'un mémoire pour l'obtention d'une maîtrise en théologie présenté en 2001.

15. Cf. DE GENNES Marie-Jean (éd.), *Une Femme pour l'Europe: Edith Stein (1891-1942)*, Actes du Colloque international de Toulouse (4-5 mars 2005), Cahier d'études steiniennes 2, Paris/Toulouse/Genève, Cerf/Carmel/Ad Solem 2009.



Le deuxième Colloque vient d'avoir lieu aux Bernardins à Paris en décembre 2009 sous le titre « Edith Stein: Un chemin vers la joie¹⁶ ». Ce projet est né lors d'un pèlerinage Edith Stein à Lourdes en août 2008 organisé par l'Institut Edith Stein et présidé par Mgr Olivier de Berranger. Ce dernier proposait alors de continuer l'approfondissement de la pensée steinienne autour de la joie en tant que celle-ci constitue un complément indispensable de la Croix. Ce projet fut mené à bien par Vincent Aucante et Éric de Rus au Collège des Bernardins et accompagné par la publication à la fois des conférences de Lourdes et de ce même Colloque. La première partie reprend les quatre conférences du pèlerinage à Lourdes sous le titre « La Joie et la Croix ». Étant donné le contexte différent, ces textes abordent certes des thèmes passionnants, mais ne contribuent pas directement à l'approfondissement du thème du livre. Les textes de la deuxième partie, par contre, s'approchent de la joie selon Edith Stein dans la vie spirituelle et dans la voie de l'engagement et contribuent à rectifier quelque peu une perception trop austère ou doloriste de la sainte carmélite.

Les études en langues étrangères

Les publications en langues étrangères ne pourront pas faire l'objet d'un commentaire élaboré. Il s'agira plutôt de quelques remarques permettant de déceler l'intérêt international que suscite Edith Stein dans plusieurs disciplines (philosophie, sciences humaines, théologie). Les recherches steiniennes en *allemand* ont pour l'instant l'unique « Jahrbuch » publié depuis 1995 par les carmes allemands (actuellement sous la direction du P. Ulrich Dobhan, o.c.d.). Le tome 15 de l'année 2009 permet de prendre connaissance de la littérature steinienne germanophone et d'approfondir plusieurs facettes de la vie ainsi que de l'œuvre philosophique et spirituelle d'Edith Stein¹⁷: les annales abordent entre autre la biographie de Dom Raphael Walzer, directeur spirituel d'Edith Stein avant son entrée au Carmel, la philosophie de la personne en lien avec celle d'Adolf Reinach et la suite du Christ d'après Edith Stein. En plus des annales, on peut mentionner la thèse de doctorat de Cordula Haderlein qui dans le domaine de la pédagogie a approfondi l'idée de l'éducation faisant droit à la liberté et appelant la responsabilité de la personne à éduquer et de celle qui éduque¹⁸.

16. Cf. AUCANTE Vincent (éd.), *Edith Stein: Un chemin vers la joie*, Colloque du 5 décembre 2009, Paris, Collège des Bernardins/Parole et Silence 2009.

17. Cf. TERESIANISCHER KARMEL IN DEUTSCHLAND, *Edith Stein Jahrbuch*, Band 15,

Würzburg, Echter 2009.

18. Cf. HADERLEIN Cordula, *Individuelles Menschsein in Freiheit und Verantwortung*. Die Bildungsidee Edith Steins, Bamberg, University of Bamberg Press 2009.

En anglais, nous mentionnons le travail de Mette Lebech qui dans son livre sur la dignité de la personne humaine aborde cette thématique notamment avec l'aide des écrits phénoménologiques d'Edith Stein¹⁹. La première partie développe une histoire de la dignité humaine et conduit dans la deuxième partie à une présentation de quatre modèles philosophiques pour comprendre cette même dignité : un modèle phénoménologique, aristotélicien, thomasien et kantien. Selon Lebech, le modèle phénoménologique, qui thématise la dignité humaine comme valeur fondamentale de l'être humain, est compatible avec les autres approches et permet de donner une argumentation contemporaine sur la constitution de la dignité humaine. C'est le thème de la troisième partie que Lebech développe en lien étroit avec Edith Stein laquelle, dès sa thèse sur l'empathie, s'est intéressée à la question de la constitution de la personne humaine et inséparablement de sa dignité. Le travail de Lebech manifeste l'intérêt philosophique des œuvres steiniennes. Dans ce sens, Lebech vient de fonder une « International Association for the Study of the Philosophy of Edith Stein²⁰ » qui réunit déjà de nombreux chercheurs du monde entier ayant travaillé la philosophie d'Edith Stein.

Depuis bien des années, nombre de recherches steiniennes sont publiées en italien²¹. En 2009 a eu lieu le Colloque de Bari avec la participation d'un groupe de chercheurs autour d'Angela Ales Bello qui a reçu de l'Ordre du Carmel le « prix Edith Stein » pour son engagement en vue de l'approfondissement et de la diffusion de la pensée steinienne²². Le Colloque lui-même se proposait en une journée de travail intense de mettre en lumière le parcours intellectuel d'Edith Stein avec une attention particulière à la continuité de ce parcours : le contact et l'étude des phénoménologues, l'étude de la pensée médiévale²³, son intérêt pour la question de la femme et de la musique, ainsi que son enracinement biblique et

19. Cf. LEBECH Mette, *On the Problem of Human Dignity. A Hermeneutical and Phenomenological Investigation*, Orbis Phaenomenologicus Studien 18, Würzburg : Königshausen & Neumann 2009.

20. Cf. le site <http://www.edithsteincircle.com/>.

21. En 2009 sont à mentionner le travail de Francesco Salvarani retraçant la biographie d'Edith Stein ainsi que celui de Tiziana Caputo qui reprend les étapes de sa vie – la phénoménologie, la philosophie chrétienne et la mystique – pour y déceler autant de chemins vers Dieu : cf. SALVARANI Francesco, *Edith Stein. La grande figlia di Israele, della Chiesa, del Carmelo*, Milan, Ares 2009 ; cf. CAPUTO Tiziana, *La ricerca della verità. L'itinerario teologico-fondamentale in Edith Stein*, Trapani, Il Pozzo di Giacobbe 2009.

22. Cf. SHAHID Mobeen, ALFIERI Francesco (éds), *Il percorso intellettuale di Edith Stein*, Bari, Laterza 2009.

23. Nous pouvons noter les deux conférences de deux jeunes chercheurs – Rosa Errico et Francesco Alfieri, o.f.m. – qui ont abordé le problème de l'individuation chez Edith Stein en l'associant d'un côté à Thomas d'Aquin et de l'autre à Duns Scot pour arriver à une Edith Stein "thomiste" ou bien "scotiste". Les interprétations divergentes montrent – comme l'a également souligné Ales Bello – que la question de l'individuation est d'abord un problème phénoménologique auquel Edith Stein a réfléchi dès le début de ses études et qu'elle confronte bien plus tard avec les philosophes médiévaux sans pouvoir le réduire à leur questionnement.



mystique. En 2009, est sorti également un nouveau livre d'Angela Ales Bello qui aborde la pensée steinienne sous l'angle de l'harmonie²⁴. Sans que l'harmonie soit l'objet explicite d'une recherche steinienne, elle se retrouve à la fois au niveau biographique dans sa manière de vivre sa double appartenance au judaïsme et au christianisme, ainsi qu'au plan théorique dans sa conception de l'être humain en son unité complexe et dans sa conception du rapport harmonieux entre religion et philosophie.

En *espagnol*, nous remarquons le doctorat en théologie spirituelle de Stephan Patt sur la question du « fond de l'âme » dans l'œuvre steinienne²⁵. Patt présente dans la première partie la vie, l'œuvre et la pensée d'Edith Stein ainsi que ses sources carmélitaines. Dans ce sens, il propose une brève analyse des œuvres de Thérèse d'Avila et de Jean de la Croix en ce qui concerne leur manière de parler de la réalité du fond de l'âme, avant de passer dans la deuxième partie à la conception steinienne du fond de l'âme. D'après Patt, le concept de « fond de l'âme » est un concept anthropologique qui aide à rendre compte d'une réalité théologico-mystique, à savoir l'union avec Dieu. Même si Patt lui-même ne peut pas entreprendre la réflexion d'un point de vue philosophique, il indique avec vigueur la nécessité d'une réflexion anthropologique comme condition de possibilité d'un discours de théologie spirituelle.

Conclusion

Les éditions et les traductions de l'œuvre d'Edith Stein ainsi que les publications la concernant peuvent manifester l'intérêt croissant pour cette belle figure carmélitaine qui fait l'objet d'une recherche à la fois biographique, philosophique, pédagogique, théologique et spirituelle. Étant donné l'intérêt pour la biographie et pour la spiritualité d'Edith Stein, il semblait indiqué de faire droit également aux travaux scientifiques qui non seulement livrent une interprétation des œuvres steiniennes, mais qui peuvent aussi continuer aujourd'hui la réflexion philosophique et théologique entreprise par Edith Stein, comme elle le souhaitait dans une lettre à son amie philosophe Hedwig Conrad-Martius: « J'espère seulement pouvoir donner une impulsion dans une direction qu'il faut suivre, et que d'autres feront mieux ensuite²⁶. »

Frère Christophe BETSCHART, o.c.d.
Fribourg

24. Cf. ALES BELLO Angela, *Edith Stein o dell'armonia*. Esistenza, Pensiero, Fede, Roma, Studium 2009.

25. Cf. PATT Stephan, *El concepto teológico-místico de "fondo del alma" en la obra de Edith Stein*, Pamplona, EUNSA 2009.

26. Lettre du 5 avril 1933, dans: STEIN Edith, *Correspondance I. 1917-1933*, p. 677.